

THE TRANSLATION OF IDIOMS IN ASTERIX DAN CLEOPATRA BY RAHARTATI

DAHLIA PUTRI INTAN DAMAIYANTI

Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,

Universitas Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : 311200700836@mhs.dinus.ac.id

ABSTRAK

ABSTRACT

The thesis entitled *The Translation of Idioms in Asterix dan Cleopatra* by Rahartati has objective to identify the types of idiomatic translation in the comic and describe their meanings.

Descriptive qualitative method is used to describe the meaning of idiomatic translation which is identified data in the comic. The data of the study is collected by getting the two versions of the comics and then reading them. The last steps are finding and classifying the idiom into their types and meaning according to the idiomatic translation in English and Indonesian version.

From the analysis that has been done, 37 (thirty-seven) idiomatic expression out of 502 (five hundred and two) utterances were found in the comic. The types of idiom which are used in this comic are: adjectives and noun in combination (40, 55%), verbs + all types of words (43, 25%), verbs + preposition (8, 10%), adjectives phrases (5, 40%), and idiom in comparison (2, 70%). The meanings in translation found in the comic are contextual meaning and lexical meaning. The highest number is contextual meaning with 25 (twenty-five) are idiomatic expressions which automatically dominated over the utterances in the comic.

Parts of the utterances are in the form of idiomatic expressions. They are translated based on the types of idiom and its meaning. The translator needs to add and or remove the words from the source language into the target language when translating idioms in the utterances to make the readers understand the meaning in the comic.

Kata Kunci : Keywords: comic translation, idiomatic translation, Rahartati.

THE TRANSLATION OF IDIOMS IN ASTERIX DAN CLEOPATRA BY RAHARTATI

DAHLIA PUTRI INTAN DAMAIYANTI

Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,

Universitas Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : 311200700836@mhs.dinus.ac.id

ABSTRACT

ABSTRACT

The thesis entitled The Translation of Idioms in Asterix dan Cleopatra by Rahartati has objective to identify the types of idiomatic translation in the comic and describe their meanings.

Descriptive qualitative method is used to describe the meaning of idiomatic translation which is identified data in the comic. The data of the study is collected by getting the two versions of the comics and then reading them. The last steps are finding and classifying the idiom into their types and meaning according to the idiomatic translation in English and Indonesian version.

From the analysis that has been done, 37 (thirty-seven) idiomatic expression out of 502 (five hundred and two) utterances were found in the comic. The types of idiom which are used in this comic are: adjectives and noun in combination (40, 55%), verbs + all types of words (43, 25%), verbs + preposition (8, 10%), adjectives phrases (5, 40%), and idiom in comparison (2, 70%). The meanings in translation found in the comic are contextual meaning and lexical meaning. The highest number is contextual meaning with 25 (twenty-five) are idiomatic expressions which automatically dominated over the utterances in the comic.

Parts of the utterances are in the form of idiomatic expressions. They are translated based on the types of idiom and its meaning. The translator needs to add and or remove the words from the source language into the target language when translating idioms in the utterances to make the readers understand the meaning in the comic.

Keyword : Keywords: comic translation, idiomatic translation, Rahartati.